

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:15

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I zaparła się Sara, mówiąc: Nie śmiałam się – bo się bała. Lecz on powiedział: Nie!* Bo (jednak) śmiałaś się.** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Sara przelekła się: Nie śmiałam się! — zaprzeczyła. Ale on powtórzył: A jednak się śmiałaś.                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I Sara zaparła się, mówiąc: Nie śmiałam się — bo się bała. A on powiedział: Przeciwnie, śmiałaś się.                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I zaprzała się Sara, mówiąc: Nie śmiałam się; bo się bała. A Pan rzekł: Nie mów tak; boś się śmiała.                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Zaprzała Sara, mówiąc: Nie śmiałam się: bojaźnią przestraszona. A Pan: Nie jest, prawi, tak: aleś się śmiała.                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wtedy Sara zaparła się, mówiąc: Wcale się nie śmiałam - bo ogarnęło ją przerażenie. Ale Pan powiedział: Nie. Śmiałaś się!       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy Sara zaparła się, mówiąc: Nie śmiałam się, bo się bała. Ale On rzekł: Nieprawda, śmiałaś się.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ale Sara – ponieważ się wystraszyła – zaprzeczyła: Nie śmiałam się. On jednak powiedział: Nie, śmiałaś się!                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Sara przestraszyła się i wyparła się: „Nie śmiałam się”. On jednak powiedział: „Przeciwnie, śmiałaś się”.                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Potem ci mężowie odeszli stamtąd i skierowali się w stronę Sodomy. Abraham zaś szedł razem z nimi, odprowadzając ich.           |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Sara zaprzeczyła mówiąc: Nie śmiałam się! Bo była przerażona. I powiedział: Nie! Śmiałaś się.                                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заперечила ж Сарра, кажучи: Я не засміялася. Бо побоялася. І сказав: Ні, але ти засміялася.                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale Sara się zapierała, mówiąc: Nie śmiałam się ponieważ się obawiała; lecz on powiedział: Nie, bo się śmiałaś.                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale Sara zaczęła się zapierać, mówiąc: ”Nie śmiałam się!” Bo się bała. Wtedy on rzekł: ”Nie! Przecież się śmiałaś”.             |

<sup>1)</sup> powiedział: Nie! : wg PS: powiedział jej.

<sup>2)</sup> <x>650 11:11</x>